

Title	『滄浪詩話』詩弁篇「別材、別趣」条の詩論の研究
Sub Title	A study of the poetic theory in the "別材、別趣 (BieCai, BieQu)" clause of "滄浪詩話, 詩弁 (Canglang shihua-Shibian)"
Author	須山, 哲治(Suyama, Tetsuji)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2024
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2023. )
JaLC DOI	
Abstract	<p>南宋・嚴羽『滄浪詩話』詩弁篇の「別材、別趣」条の前半部分の詩論は、どのような意味なのか今なお不明点が多いため、研究期間の1年間でこの問題について検討を行った。</p> <p>「別材、別趣」条の前半部分には、「別材」「別趣」「非関書也」「非関理也」「不涉理路」「不落言筌」「吟詠情性」「興趣」「空中之音、相中之色、水中之月、鏡中之象」「言」「意」などの難解な範疇が登場する。これら諸範疇の意味を解明し、かつそれぞれが互いにどのような関係にあり、全体としてどのような文脈を構成しているかを考察することが、前半部分意味を解明するために必須の作業である。この問題について整理・考察を行った結果、下記の7点を明らかにすることができた。</p> <p>1：嚴羽は「良い詩」には世間一般の人が思っているものとは異なる詩の「材料」と「趣き」が必要と考え、前者を「別材」、後者を「別趣」と名づけた。</p> <p>2：「別材」は「書」と二項対立をなす。「書」は「詩のことばの来歴にこだわる」詩作態度を意味し、「落言筌」とほぼ同義である。</p> <p>3：「別趣」は「理」と二項対立をなす。「理」は「詩で道理を述べる」態度を意味し、「涉理路」とほぼ同義である。</p> <p>4：また嚴羽によれば、「別材」は「吟詠情性」と、「別趣」は、「興趣」と同義である。</p> <p>5：詩人が「吟詠情性」をした結果、詩に「興趣」が生まれる。このことは、「4」から、「別材」によって詩を作ることにより、詩に「別趣」が生まれる」と言い換えられる。</p> <p>6：「興趣」「別趣」は、言語を超越しており、ことばで「これ」と表現できない、曖昧模糊としたものである。「空中之音、相中之色、水中之月、鏡中之象」はそのことを表す比喻である。</p> <p>7：上述のように「興趣」「別趣」は詩的言語を超越している。作品のことば(「言」)が終わっても作者の思い(「意」)が余韻として感じられる詩が、「興趣」「別趣」のある詩であり、嚴羽はこうした詩を理想とする。</p> <p>The meaning of the first half of the "別材、別趣 (BieCai, BieQu)" clause in "滄浪詩話, 詩弁(Canglang Shihua Shibian)", which were written by 嚴羽 (Yan Yu) in Southern Song dynasty, is still unclear, so this issue was examined during the one-year research period.</p> <p>In the first half of the "別材、別趣 (BieCai, BieQu)" Clause, such difficult categories as "別材 (BieCai)," "別趣 (BieQu)," "非関書也 (Fei Guan Shu Ye)," "非関理也 (Fei Guan Li Ye)," "不涉理路 (Bu She Lilu)," "不落言筌 (Bu Luo Yanquan)," "吟詠情性 (Yinyong Qingxing)," "興趣 (Xingqu)," "空中之音、相中之色、水中之月、鏡中之象 (Kong Zhong Zhi Yin, Xiang Zhong Zhi Se, Shui Zhong Zhi Yue, Jing Zhong Zhi Xiang)," "言 (Yan)," and "意 (Yi)" appear. It is essential to elucidate the meaning of these categories and to consider how they relate to each other and to the context of the whole in order to clarify the meaning of the first half. As a result of our organization and discussion of this issue, I was able to identify the following seven points.</p> <p>1: 嚴羽(Yan Yu) considered that "good poetry" requires poetic "material" and "flavor" that are different from what the general public thinks, and named the former "別材 (BieCai)" and the latter "別趣 (BieQu)".</p> <p>2: "別材 (BieCai)" is dichotomous with "書(Shu)," whici means an attitude of writing poetry that "sticks to the history of the words of the poem," and is almost synonymous with "落言筌 (Luo Yanquan)".</p> <p>3: "別趣 (BieQu)" is dichotomous with "理也 (Li)," which means an attitude of "stating reason in poetry," and is almost synonymous with "涉理路 (She Lilu)".</p> <p>4: According to 嚴羽 (Yan Yu), the word "別材 (BieCai)" is synonymous with "吟詠情性 (Yinyong Qingxing)," and "別趣 (BieQu)" is synonymous with "興趣 (Xingqu)".</p> <p>5: As a result of the poet's "吟詠情性 (Yinyong Qingxing)," the poem has a "興趣 (Xingqu)". This can be paraphrased from "4" as "別趣 (BieQu)" is created in a poem by creating a poem with "別材 (BieCai)".</p> <p>6: The "興趣 (Xingqu)" and "別趣 (BieQu)" transcend language and cannot be expressed in words, but are vague and ambiguous. The "空中之音、相中之色、水中之月、鏡中之象 (Kong Zhong Zhi Yin, Xiang Zhong Zhi Se, Shui Zhong Zhi Yue, Jing Zhong Zhi Xiang)" are metaphors to express</p>

	this. 7: As mentioned above, "興趣 (Xingqu)," and "別趣 (BieQu)" transcend poetic language. Poems in which the author's thoughts ("意 (Yi)") can be felt as lingering impressions after the work's words ("言 (Yan)") have ended are poems with a "興趣 (Xingqu)" and "別趣 (BieQu)," which is the ideal of the kind of poetry that 嚴羽 (Yan Yu) espouses.
Notes	
Genre	Research Paper
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2023000010-20230034">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2023000010-20230034</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

## 2023年度 学事振興資金（個人研究）研究成果実績報告書

研究代表者	所属	文学部	職名	准教授	補助額	300千円 (A)
	氏名	須山 哲治	氏名(英語)	Suyama Tetsuji		

研究課題（日本語）

『滄浪詩話』詩弁篇「別材、別趣」条の詩論の研究

## 研究課題（英訳）

A Study of the Poetic Theory in the "別材, 別趣 (BieCai, BieQu)" Clause of "滄浪詩話, 詩弁 (Canglang Shihua Shibian)"

## 1. 研究成果実績の概要

南宋・嚴羽『滄浪詩話』詩弁篇の「別材、別趣」条の前半部分の詩論は、どのような意味なのか今なお不明点が多いため、研究期間の1年間でこの問題について検討を行った。

「別材、別趣」条の前半部分には、「別材」「別趣」「非閑書也」「非閑理也」「不涉理路」「不落言筌」「吟詠情性」「興趣」「空中之音、相中之色、水中之月、鏡中之象」「言」「意」などの難解な範疇が登場する。これら諸範疇の意味を解明し、かつそれぞれが互いにどのような関係にあり、全体としてどのような文脈を構成しているかを考察することが、前半部分意味を解明するために必須の作業である。この問題について整理・考察を行った結果、下記の7点を明らかにすることができた。

1：厳羽は「良い詩」には世間一般の人が思っているものとは異なる詩の「材料」と「趣き」が必要と考え、前者を「別材」、後者を「別趣」と名づけた。

2:「別材」は「書」と二項対立をなす。「書」は「詩のことばの来歴にこだわる」詩作態度を意味し、「落言筌」とほぼ同義である。

3: 「別趣」は「理」と二項対立をなす。「理」は「詩で道理を述べる」態度を意味し、「涉理路」とほぼ同義である。

4：また巖羽によれば、「別材」は「吟詠情性」と、「別趣」は、「興趣」と同義である。

5: 詩人が「吟詠情性」をした結果、詩に「興趣」が生まれる。このことは、「4」から、「別材」によって詩を作ることににより、詩に「別趣」が生まれる」と言い換えられる。

6:「興趣」「別趣」は、言語を超越しており、ことばで「これ」と表現できない、曖昧模糊としたものである。

「空中之音、相中之色、水中之月、鏡中之象」はそのことを表す比喩である。

7: 上述のように「興趣」「別趣」は詩的言語を超越している。作品のこぼ（「言」）が終わっても作者の思い（「意」）が余韻として感じられる詩が、「興趣」「別趣」のある詩であり、嚴羽はこうした詩を理想とする。

## 2. 研究成果実績の概要（英訳）

The meaning of the first half of the "別材, 別趣 (BieCai, BieQu)" clause in "滄浪詩話, 詩弁(Canglang Shihua Shibian)" , which were written by 嚴羽 (Yan Yu) in Southern Song dynasty, is still unclear, so this issue was examined during the one-year research period.

In the first half of the "別材, 別趣 (BieCai, BieQu)" Clause, such difficult categories as "別材 (BieCai)," "別趣 (BieQu)," "非閑書也 (Fei Guan Shu Ye)," "非閑理也 (Fei Guan Li Ye)," "不涉理路 (Bu She Lilu)," "不落言筌 (Bu Luo Yanquan)," "吟咏情性 (Yinyong Qingxing)," "興趣 (Xingqu)," "空中之音、相中之色、水中之月、鏡中之象 (Kong Zhong Zhi Yin, Xiang Zhong Zhi Se, Shui Zhong Zhi Yue, Jing Zhong Zhi Xiang)," "言 (Yan)," and "意 (Yi)" appear. It is essential to elucidate the meaning of these categories and to consider how they relate to each other and to the context of the whole in order to clarify the meaning of the first half. As a result of our organization and discussion of this issue, I was able to identify the following seven points.

1: 嚴羽(Yan Yu) considered that "good poetry" requires poetic "material" and "flavor" that are different from what the general public thinks, and named the former "別材 (BieCai)" and the latter "別趣 (BieQu)".

2: "別材 (BieCai)" is dichotomous with "書(Shu)," which means an attitude of writing poetry that "sticks to the history of the words of the poem," and is almost synonymous with "落言筌 (Luo Yanquan)".

3: "別趣 (BieQu)" is dichotomous with "理也 (Li)," which means an attitude of "stating reason in poetry," and is almost synonymous with "涉理路 (She Lilu)".

4: According to 嚴羽 (Yan Yu), the word "別材 (BieCai)" is synonymous with "吟咏情性 (Yinyong Qingxing)," and "別趣 (BieQu)" is synonymous with "興趣 (Xingqu)".

5: As a result of the poet's "吟咏情性 (Yinyong Qingxing)," the poem has a "興趣 (Xingqu)". This can be paraphrased from "4" as "別趣 (BieQu)" is created in a poem by creating a poem with "別材 (BieCai)".

6: The "興趣 (Xingqu)" and "別趣 (BieQu)" transcend language and cannot be expressed in words, but are vague and ambiguous. The "空中之音、相中之色、水中之月、鏡中之象 (Kong Zhong Zhi Yin, Xiang Zhong Zhi Se, Shui Zhong Zhi Yue, Jing Zhong Zhi Xiang)" are metaphors to express this.

7: As mentioned above, "興趣 (Xingqu)," and "別趣 (BieQu)" transcend poetic language. Poems in which the author's thoughts ("意 (Yi)") can be felt as lingering impressions after the work's words ("言 (Yan)") have ended are poems with a "興趣 (Xingqu)" and "別趣 (BieQu)," which is the ideal of the kind of poetry that 嚴羽 (Yan Yu) espouses.

3. 本研究課題に関する発表			
発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行年月 (著書発行年月・講演年月)